

Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie oddawaj kobietom swojej siły* ani swoich dróg (nie kieruj tam, gdzie) wymazuje się królów (z pamięci).**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie oddawaj kobietom swojej siły, ani swoich dróg nie kieruj tam, gdzie wymazuje się królów z pamięci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie oddawaj kobietom swej siły ani twoich dróg temu, co <i>prowadzi</i> do zguby królów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dawaj niewiastom siły twojej, ani dróg twoich tym, którzy do zginienia królów przywodzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dawaj niewiastom majątności twojej i bogactw twoich na zniszczenie królów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dawaj kobietom swej mocy ani godności gubiącym królów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie oddawaj kobietom swojej siły, nie chodź drogami, na których gubią się królowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie oddawaj kobietom swojej siły, nie postępuj tak, aby niszczyć królów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie oddawaj swej siły kobietom i nie podążaj drogami, które gubią królów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie oddawaj niewiastom twej siły ani lędźwi twoich tym, co gubią królów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не дай твоє багатство жінці і твій ум і життя в розкаяння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie oddawaj kobietom swojej siły; ani twych zabiegów tym, którzy niszczą królów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie oddawaj swej energii życiowej kobietom ani swych dróg temu, co prowadzi do zagłady królów.

¹⁾ Tj. (1) Nie trać czasu na kobiety; (2) Nie daj się opanować pożądaniem kobiet; (3) Nie kieruj się zachciankami kobiet; (4) Niech tobą nie rządzą kobiety.

²⁾ gdzie wymazuje się królów, מְחַוֵּת מַלְכִּים : przy em. מְחַוֵּת na (ל) מְחַוֵּת : tym, które wymazują królów (z pamięci) l. tym, które pogrążają królów w niepamięci, l. które kładą kres królom.